

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Quellen

- A Autograph. Zur Zeit nicht zugänglich (Privatbesitz), signiert und datiert mit *mai 1905* (nach Marcel Marnat, *Maurice Ravel*, Paris ²1995, S. 181), die Datierung *mars 1905* im Werkverzeichnis (S. 743) dürfte dagegen ein Versehen sein.
- AB Abschrift. Niederschrift auf 15 Seiten von unbekannter Hand, Widmung à *Paul Sordes*; Titel *Une barque sur l'océan* und allgemeine Vortragsbezeichnung *D'un rythme souple / Très enveloppé de pédales* auf erster Seite von Ravel; Stichvorlage für E_H. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms. 13453.
- E_H Ravels Handexemplar der Erstausgabe, Paris, E. Demets, Anfang 1906. Titel: [oben rechts:] *MAURICE RAVEL* [Mitte:] *MIROIRS | POUR PIANO | I. Noctuelles | II. Oiseaux tristes | III. Une barque sur l'Océan | IV. Alborada del gracioso | V. La vallée des cloches | En recueil, prix net: 10 fr.* [unten links:] *Paris, E. DEMETS, Editeur | 2, rue de Louvois (2^e) | Tous droits de reproduction et d'exécution | réservés pour tous pays, y compris | la Suède, la Norvège et le Danemark | Copyright by E. Demets, 1906.* Notentext auf 49 Seiten, Plattennummern „E. 1158 D.“ (Nr. 1), „E. 1159 D.“ (Nr. 2), „E. 1160“ (Nr. 3), „E. 1167 D.“ (Nr. 4) und „E. 1168 D.“ (Nr. 5). Einzelne autographe Korrekturen und Fingersatzangaben. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Rés. Vma. 493(4).
- E_N Nachdruck der Erstausgabe mit den ausgeführten Korrekturen des Handexemplars und weiteren Än-

derungen, bei denen nicht nachgewiesen werden kann, dass sie auf den Komponisten zurückgehen, Max Eschig, Paris nach 1923. Benutztes Exemplar: München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur 4 Mus.pr. 4734 (1924).

- E_O Erstausgabe der Orchesterfassung, Max Eschig, Paris 1950 (Leihmaterial). Partitur (Nachdruck in verkleinertem Format) 1983, Notentext auf 43 Seiten, Plattennummer „M.E. 8411“. Titel: *MAURICE RAVEL | UNE BARQUE SUR L'OcéAN | pour orchestre | Oeuvre Posthume.* Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vmh.13448.

Zur Edition

Hauptquelle ist Ravels Handexemplar der Erstausgabe E_H, das als Grundlage für die vorliegende Neuedition dient. Bei Versehen, fehlender Artikulation oder Zeichensetzung sowie in Zweifelsfällen wird auch auf die Abschrift AB (Stichvorlage) zurückgegriffen. E_N und E_O dienen lediglich als Referenzquellen. Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Einzelbemerkungen

In E_O immer $\frac{2}{4}$ statt $\frac{2}{2}$ / $\frac{3}{8}$

- 1: In AB, E_H keine Metronomangabe, E_O hat „♩ = 58 environ“.
- 1–4, 16, 63 u: In AB, E_H halbtaktige Bögen; wir gleichen an T 5–10, 14 f., 17–20, 61 f. an.
- 5, 7 o: In AB Haltebogen von *cis*² (Unterstimme) zu *cis*² (Oberstimme), in E_H T 5 o Haltebogen nach Akkoladenumbruch in Taktmitte nicht fortgesetzt; wir gleichen an T 17 an.
- 11 f. u: In AB, E_H Stichnoten als 16tel notiert, vgl. aber Stichnoten in T 11 f. o; wir korrigieren zu 32stel-Noten; in AB, E_H Zz 2 als 32stel-Noten, von Ravel handschriftlich zu 16tel-Noten korrigiert. – In AB (nur T 11 u), E_H Bogen der Vorschlagsnoten bis zur Hauptnote, vgl. aber T 21 f.
- 13 o: In E_H im 2. Akkord \flat versehentlich vor *h* statt vor *c*¹ gesetzt.

- u: In AB, E_H 9.–11. Note 32stel, wir korrigieren zu 16tel-Triole.
- 18–20 o: In AB, E_H Legatobögen 1.–2. Note (T 18 o) sowie 1.–2. Note und 3.–5. Note (T 20 o) oder fehlend (T 19 o); wir gleichen an Parallelstelle T 8–10 an.
- 20 o: In AB, E_H beginnt Legatobogen bereits ab *gis*¹ T 19; wir gleichen an T 10 an.
- 21 f. o: In AB, E_H Bogen über ganze Vorschlagsgruppe; wir gleichen an T 11 f. an.
u: In AB, E_H Bogen jeweils taktweise; wir gleichen an T 11 f. an.
- 28 u: In E_H fehlen > auf Vorschlagsnote sowie Bögen („laisser vibrer“); wir folgen AB.
- 33 u: In E_H fehlt Bogen Zz 1. – In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) von letzter Note aus; wir folgen AB.
- 34 o: In E_H fehlt Bogen zur Oberstimme; wir folgen AB.
- 35 u: In AB, E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von letzter Note aus.
- 39, 41: Intendiert ist für die vorletzte Vorschlagsnote zu T 40 und T 42 *Gis*₂ (nur auf erweiterter Tastatur spielbar); wir folgen AB, E_H.
- 42: In E_H fehlt \llcorner ; wir folgen AB.
o: In AB Tremolo als ♩, in E_H als ♩ notiert; wir korrigieren zu \bullet
- 43 o: In AB, E_H 3 Bögen (Zz 1, 2 und 3–5); wir notieren wie in T 41.
u: In AB, E_H 1. Note ♩, vgl. aber T 39, 41, 69, 112, 116.
- 44 u: In AB, E_H 1. Note *Gis*₂ (nur auf erweiterter Tastatur spielbar); wir ändern zu *A*₂ (vgl. auch T 92 u).
- 49 o: In E_H fehlen > zu 1. Akkord sowie Bogen über Vorschlagsnoten zu letztem Akkord; wir folgen AB. – In E_H Septole als 64stel-Noten; wir folgen AB.
- 50 o: In AB, E_H auf Zz 2 \sharp , vgl. aber T 52.
- 51 o: In AB, E_H Zz 1 \natural + \sharp + sieben 64stel-Noten; wir folgen Modell von T 49 o.
- 55: In E_H fehlt \llcorner ; wir folgen AB.
- 56–60 u: In E_H fehlt jeweils Bogen („laisser vibrer“) von 1. Note der Unterstimme; wir folgen AB.
- 64 o: In E_H fehlt versehentlich übergebundene ♩ *gis*¹ von T 63 (Haltebogen vorhanden); wir folgen AB.

- 69: In AB, E_H 1. Bogen Zz 1–3, 2. Bogen Zz 4; wir gleichen an T 71 an.
- 70 u: In AB, E_H Bogen Zz 1, 2. Bogen Zz 2 bis Zz 1 von T 71; wir gleichen an T 68, 72 an.
- 71, 73 u: In AB, E_H 1. Note ♩ , vgl. jedoch T 39, 41, 69, 112, 116.
- 72: In E_H fehlt *pp*; wir folgen AB.
o: In AB, E_H Tremolo als Halbe Note; wir korrigieren zu punktierter Halber Note.
- 73 u: 1. Note in E_H Zz 3 versehentlich *as*¹; wir folgen AB.
- 74 u: In E_H fehlt Bogen, wir folgen AB. – Pedalaufhebung nach 2 \mathcal{S} nicht angegeben (bis T 78 intendiert?).
- 77: In AB, E_H beginnt > erst auf Zz 2; wir folgen Modell von T 47.
- 80 o: In E_H fehlt ♩ ; wir folgen AB.
- 81 o: In AB fehlt ♩ , in E_H versehentlich erst vor Taktende gesetzt.
- 82: In AB, E_H Bogen erst ab 2. Note (T 82 o), vgl. aber T 81.
- 83 o: In E_H 4. 32stel-Note Zz 2 *a*³; wir folgen AB.
- 84 o: In E_H 4. 32stel-Note Zz 1 *a*³; wir folgen AB.
- 88 o: In AB, E_H 3. Zz 1. Akkord *d*³/*fis*³; wir korrigieren zu *fis*³/*a*³, vgl. T 89 ff.
- 91 u: In E_H fehlt > auf letztem Akkord; wir folgen AB (vgl. T 85).
- 92: In AB, E_H fehlt Taktangabe $\frac{3}{4}$
u: In AB 1. Note *Gis*₂ (nur auf erweiterter Tastatur spielbar), in E_H *A*₂; wir folgen E_H.
- 98 o: In AB, E_H fehlt Zz 4 beim 2. Akkord *g*², nächstfolgende Note *g*² statt *a*²; wir gleichen an T 99 an.
- 99 u: In E_H fehlt Ganze Note *a*¹ in Unterstimme; wir folgen AB.
- 100 f. u: In AB, E_H Zz 1 Akkord in Halben Noten; wir korrigieren zu punktierten Halben.
- 100–102 o: In AB, E_H, Zz 4+ zusätzliche 32stel-Note *a*³, in E_N gestrichen; wir folgen E_N.
- 101 u: In E_H fehlt ♭ vor ♩ h Zz 4; wir folgen AB, vgl. T 100.
- 102 o: In AB, E_H Zz 4 a-moll-Akkorde (wie T 100 f.); da jedoch in T 102 u, Zz 4 Es-dur-Septakkorde, gleichen wir an Zz 1 an; vgl. auch E_O.
u: In AB, E_H Zz 2+ Akkord als Viertelnote; wir korrigieren zu punktierter Viertelnote.
- 103: In E_H fehlen Bögen zu den 32stel-Stichnoten; wir folgen AB.
- 105 f. o: In AB, E_H durchgehender Bogen, wir gleichen an T 103 f. an.
- 108 f. o: In AB, E_H 1. Note der Oberstimme als ♩ notiert; wir korrigieren zu ♩ .
- 110 o: In E_H fehlt Zz 3 > auf Achteloktave *F/f*; wir folgen AB.
- 114 u: In AB, E_H, Note *es*² der Oberstimme als ♩ notiert; wir gleichen an T 112, 116 an.
- 115 o: In AB Tremolonoten als ♩ , in E_H als ♩ notiert; wir korrigieren zu ♩ .
u: In E_H Zz 1 Gruppe als 32stel-Noten; wir folgen AB.
- 117: In AB, E_H Pedalaufhebung nicht angegeben (bis T 119?).
- 121 u: In AB, E_H Bogen nur 1.–3. Note; wir gleichen an T 119, 123 an.
- 124: In AB, E_H Pedalaufhebung nicht angegeben (bis T 125?).
- 126 o: In AB für Akkord *eis/h* zusätzlich Note *gis*; wir folgen E_H (vgl. auch E_O sowie T 129–131). In AB, E_H Akkord als punktierte Viertelnote notiert; wir ändern zur Viertelnote, da Metrum $\frac{2}{4}$ und Position des Akkordes eindeutig auf Zz 2.
- 132 o: In AB Vorschlagsnoten als 32stel.
- 133: In AB Vorschlagsnoten wie in T 132, wohl Versehen.
- 135: In AB, E_H fehlt Taktangabe $\frac{2}{4}$
- 138 u: In E_H fehlt Zz 1 Bogen von Vorschlagsnote zu Hauptnote; wir folgen AB.

München, Frühjahr 2017

Peter Jost

Comments

u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

Sources

- A Autograph. Currently inaccessible (private collection), signed and dated *mai 1905* (according to Marcel Marnat, *Maurice Ravel*, Paris, ²1995, p. 181); the dating *mars 1905* in the work catalogue (p. 743) is most likely an error.
- AB Copy. 15 pages of music in an unknown hand; dedication à *Paul Sordes*; title *Une barque sur l'océan* and general performance instruction *D'un rythme souple / Très enveloppé de pédales* from Ravel on the first page; engraver's copy for F_{CC}. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms. 13453.
- F_{CC} Ravel's personal copy of the first edition, Paris, E. Demets, early 1906. Title: [upper right:] *MAURICE RAVEL* [centre:] *MIROIRS* | *POUR PIANO* | *I. Noctuelles* | *II. Oiseaux tristes* | *III. Une barque sur l'Océan* | *IV. Alborada del gracioso* | *V. La vallée des cloches* | *En recueil, prix net: 10 fr.* [bottom left:] *Paris, E. DEMETS, Editeur* | *2, rue de Louvois (2^e)* | *Tous droits de reproduction et d'exécution réservés pour tous pays, y compris* | *la Suède, la Norvège et le Danemark* | *Copyright by E. Demets, 1906.* Musical text on 49 pages, plate numbers "E. 1158 D." (no. 1), "E. 1159 D." (no. 2), "E. 1160" (no. 3), "E. 1167 D." (no. 4) and "E. 1168 D." (no. 5). Several autograph corrections and fingerings. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Rés. Vma. 493(4).
- F_R Reprint of the first edition, in which the corrections of Ravel's copy were carried out; there are

also further changes, but it cannot be ascertained whether they were intended by the composer; Max Eschig, Paris, after 1923. Copy consulted: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark 4 Mus.pr. 4734 (1924).

F₀ First edition of the orchestral version, Max Eschig, Paris, 1950 (loan material). Score (reprint in reduced format) 1983, musical text on 43 pages, plate number “M.E. 8411”. Title: *MAURICE RAVEL | UNE BARQUE SUR L’OCÉAN | pour orchestre | Oeuvre Posthume*. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vmh.13448.

About this edition

The principal source is Ravel’s personal copy of the first edition F_{CC}, which serves as the basis for the present new edition. At errors, missing articulation marks or symbols, and in cases of doubt, we have turned to the copy AB (engraver’s copy) as well. F_R and F₀ were only used as reference sources. Parentheses indicate editorial additions.

Individual Comments

In F₀ always $\frac{2}{4}$ instead of $\frac{2}{2}$ / $\frac{6}{8}$

- 1: In AB, F_{CC} no metronome marking; F₀ has “♩ = 58 environ.”
- 1–4, 16, 63 l: AB and F_{CC} have half-measure-long slurs; we adapt to M 5–10, 14 f., 17–20, 61 f.
- 5, 7 u: In AB tie from $c^{\sharp 2}$ (bottom part) to $c^{\sharp 2}$ (top part), in F_{CC} M 5 u tie is not continued after brace change in middle of measure; we adapt to M 17.
- 11 f. l: In AB, F_{CC} cue notes notated as 16th notes, but see cue notes in M 11 f. u; we correct to 32nd notes; in AB, F_{CC} beat 2 has 32nd notes, corrected in Ravel’s hand to 16th notes. – In AB (only M 11 l), F_{CC} slur of the appoggiatura notes to main note; but see M 21 f.
- 13 u: In F_{CC} in 2nd chord \flat mistakenly placed before b instead of before c^1 . l: In AB, F_{CC} 9th–11th notes are 32nd notes; we correct to 16th-note triplets.

- 18–20 u: In AB, F_{CC} 1st–2nd notes slurred (M 18 u) as well as 1st–2nd notes and 3rd–5th notes (M 20 u) or slur is missing (M 19 u); we adapt to parallel passage at M 8–10.
- 20 u: In AB, F_{CC} slur already begins at $g^{\sharp 1}$ M 19; we adapt to M 10.
- 21 f. u: In AB, F_{CC} entire group of appoggiaturas is slurred; we adapt to M 11 f. l: In AB, F_{CC} slurs over entire measure each time; we adapt to M 11 f.
- 28 l: In F_{CC} > on appoggiatura note is missing, along with slurs (“laisser vibrer”); we follow AB.
- 33 l: In F_{CC} slur at beat 1 missing. – In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting from last note are missing; we follow AB.
- 34 u: In F_{CC} slur at top part missing; we follow AB.
- 35 l: In AB, F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at last note is missing.
- 39, 41: $G^{\sharp 2}$ is intended for the penultimate appoggiatura note at M 40 and M 42 (playable only on expanded keyboard); we follow AB, F_{CC}.
- 42: In F_{CC} << missing; we follow AB. u: In AB tremolo notated as \downarrow , in F_{CC} as \downarrow ; we correct to \bullet
- 43 u: In AB, F_{CC} 3 slurs (beats 1–2 and 3–5); we notate as in M 41. l: In AB, F_{CC} 1st note \downarrow , but see M 39, 41, 69, 112, 116.
- 44 l: In AB, F_{CC} 1st note is $G^{\sharp 2}$ (only playable on expanded keyboard); we change to A_2 (see also M 92 l).
- 49 u: In F_{CC} > at 1st chord missing as well as slur over appoggiatura notes at last chord; we follow AB. – In F_{CC} septuplet has 64th notes; we follow AB.
- 50 u: In AB, F_{CC} \uparrow on beat 2, but see M 52.
- 51 u: In AB, F_{CC} \uparrow + \uparrow + seven 64th notes on beat 1; we follow the model of M 49 u.
- 55: In F_{CC} << missing; we follow AB.
- 56–60 l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) from 1st note of the bottom part missing each time; we follow AB.
- 64 u: In F_{CC} tied quarter note $g^{\sharp 1}$ of M 63 erroneously missing (tie is present); we follow AB.
- 69: In AB, F_{CC} 1st slur over beats 1–3, 2nd slur over beat 4; we adapt to M 71.

- 70 l: In AB, F_{CC} slur at beat 1, 2nd slur from beat 2 to beat 1 of M 71; we adapt to M 68, 72.
- 71, 73 l: In AB, F_{CC} 1st note \downarrow , but see M 39, 41, 69, 112, 116.
- 72: In F_{CC} *pp* missing; we follow AB. u: In AB, F_{CC} tremolo is half note; we correct to dotted half note.
- 73 l: 1st note in F_{CC} beat 3 erroneously ab^1 ; we follow AB.
- 74 l: In F_{CC} slur missing, we follow AB. – Pedal release after 2 \mathcal{F} not indicated (intended up to M 73?).
- 77: In AB, F_{CC} >> begins on beat 2; we follow the model of M 47.
- 80 u: In F_{CC} \downarrow missing; we follow AB.
- 81 u: In AB \downarrow missing, in F_{CC} erroneously placed before end of measure.
- 82: In AB, F_{CC} slur begins at 2nd note (M 82 u), but see also M 81.
- 83 u: In F_{CC} 4th 32nd note at beat 2 is a^3 ; we follow AB.
- 84 u: In F_{CC} 4th 32nd note at beat 1 is a^3 ; we follow AB.
- 88 u: In AB, F_{CC} beat 3 1st chord $d^3/f^{\sharp 3}$; we correct to $f^{\sharp 3}/a^3$, see M 89 ff.
- 91 l: In F_{CC} > on last chord missing; we follow AB (see M 85).
- 92: In AB, F_{CC} time signature $\frac{3}{4}$ missing. l: In AB 1st note $G^{\sharp 2}$ (only playable on expanded keyboard), in F_{CC} A_2 ; we follow F_{CC}.
- 98 u: In AB, F_{CC} g^2 missing at beat 4 in 2nd chord; following note g^2 instead of a^2 ; we adapt to M 99.
- 99 l: In F_{CC} whole note a^1 missing in bottom part; we follow AB.
- 100 f. l: In AB, F_{CC} beat 1 chord in half notes; we correct to dotted halves.
- 100–102 u: In AB, F_{CC}, beat 4+ has additional 32nd note a^3 , crossed out by Ravel in F_R; we follow F_R.
- 101 l: In F_{CC} \flat missing before quarter note b in beat 4; we follow AB, see M 100.
- 102 u: In AB, F_{CC} beat 4 a-minor chord (as in M 100 f.); but since there is an $E\flat$ -major seventh chord in M 102 l, beat 4, we adapt to beat 1; see also F₀. l: In AB, F_{CC} beat 2+ chord is quarter note; we correct to dotted quarter note.
- 103: In F_{CC} slurs to 32nd cue notes missing; we follow AB.

- 105 f. u: In AB, F_{CC} one single slur; we adapt to M 103 f.
- 108 f. u: In AB, F_{CC} 1st note of top part notated as \downarrow ; we correct to \downarrow .
- 110 u: In F_{CC} > missing on eighth-note octave F/f on beat 3; we follow AB.
- 114 l: In AB, F_{CC} note $e\flat^2$ of top part notated as \downarrow ; we adapt to M 112, 116.
- 115 u: In AB tremolo notes notated as \downarrow , in F_{CC} as \downarrow ; we correct to \bullet
- l: In F_{CC} beat 1 group notated as 32nd notes; we follow AB.
- 117: In AB, F_{CC} pedal release not indicated (to M 119?).
- 121 l: In AB, F_{CC} only 1st–3rd notes slurred; we adapt to M 119, 123.
- 124: In AB, F_{CC} pedal release not indicated (to M 125?).
- 126 u: In AB additional note $g\sharp$ at chord $e\sharp/b$; we follow F_{CC} (see also F_0 as well as M 129–131). In AB, F_{CC} chord notated as dotted quarter note; we alter to quarter note, since the $\frac{2}{4}$ meter and position of the chord are clearly on beat 2.
- 132 u: In AB appoggiatura notes are 32nd notes.
- 133: In AB appoggiatura notes as in M 132, no doubt by error.
- 135: In AB, F_{CC} time signature $\frac{2}{4}$ is missing.
- 138 l: In F_{CC} slur from appoggiatura note to main note missing at beat 1; we follow AB.

Munich, spring 2017
Peter Jost

Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen Translation of expression and tempo marks

augmentez peu à peu
d'un rythme souple
en dehors
expressif
le trémolo très fondu
sans nuances
très enveloppé de pédales
très expressif
un peu en dehors

allmählich stärker werden
rhythmisch geschmeidig
hervorheben
ausdrucksvoll
das Tremolo sehr verschwommen
ohne Abstufungen (Nuancen)
mit sehr viel Pedal
sehr ausdrucksvoll
ein wenig hervorheben

gradually increase
rhythmically supple
bring out
expressive
very blurred tremolo
without nuances
very much pedal
very expressive
slightly stressed